

Le grec et l'hébreu, deux langues bibliques

1. Psaume

Deux insistances différentes

Psaume

En grec =
Comment chanter ?

ψαλμός

psal-mos

Psaume

En hébreu =
En vue de quoi ?

מִזְמוֹר

mor-z-mi

- En grec, le mot « Psaume » (*psalmos*) a pour racine *psallô* qui signifie « pincer ». Il veut donc décrire la manière dont les psaumes doivent être exécutés : par un chant accompagné d'un instrument à cordes.
- En hébreu, le mot « Psaume » se dit *mizmor*. Ce mot vient de la racine *zamar* qui signifie « tailler, élaguer ». Pour porter du fruit, l'arbre a besoin d'être taillé par le jardinier. De même, le « psaume » guide l'homme vers un chemin de fécondité. La référence principale en est le Psaume I, cet « arbre planté près du cours des eaux ».

2. La Torah

Comme une direction pour un chemin

Loi

En grec =
Des préceptes à exécuter

νόμος

no-mos

Loi

En hébreu =
Une direction à prendre

תּוֹרָה

rah-To

- *Nomos* en grec désigne un ensemble de prescriptions données à un peuple pour qu'il les suive.
- En hébreu, l'accent est différent : « La racine *arah* du mot *Torah* a pour sens : jeter, lancer, montrer de la main, désigner du doigt, indiquer une direction. Dans la Bible, le sens de *Torah* est celui de : direction à prendre... Une *Torah*, plus qu'une loi, est un enseignement, une conduite à tenir. »

MIQUEL Pierre, *Les mots-clés de la Bible : Révélation à Israël*, Beauchesne, Paris, 1997, (345 p.), p. 287.

- *Torah* est aussi le nom donné dans le judaïsme aux cinq premiers livres de la Bible que nous appelons Pentateuque.

Rappel : l'hébreu se lit de droite à gauche !